

LA ENSEÑANZA DE LAS TRADICIONES ORALES MAPUCHES EN NEUQUÉN

Susana Nieves Rodríguez de Torcigliani
Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Comahue, Neuquén,
Argentina.

INTRODUCCION

Con motivo de haber presentado el "Primer encuentro provincial de docentes y técnicos en ciencias sociales" organizado por la Dirección general de Planeamiento e Investigación educativa de Neuquén, en noviembre de 1988, mi trabajo sobre: "Textos de lectura para cuarto grado de la provincia de Neuquén", un grupo de docentes del Departamento de Ciencias Sociales de la Escuela Normal Superior Gral. San Martín de nuestra ciudad, que también participaban de la mesa de trabajo, se interesaron por los planteamientos desarrollados en el mismo y me invitaron a planificar un taller para ofrecerlo en MEB (maestros de enseñanza básica, nivel terciario dependiente de la Dirección Nacional de Enseñanza Superior). El MEB es un proyecto educativo que tienen en marcha setenta y cinco colegios del país y el único que cuenta con un taller indígena es el de Neuquén.

Así redactamos el taller para el primer cuatrimestre que en principio habíamos pensado para el 2º año del MEB pero interesó también al 1º año y se formaron cuatro grupos. Los talleres no se repiten -salvo el pedido expreso de los alumnos- y para nuestra sorpresa tanto en 1989 como en el presente año, fue solicitado un nuevo taller. Aquí tuvimos en cuenta muy especialmente las inquietudes de cada grupo y los temas que querían abordar. Durante el presente curso lectivo, desarrollamos dos talleres con propuestas diferentes y en este cuatrimestre volvemos a trabajar en un taller.

En el ámbito de la Universidad Nacional del Comahue y atendiendo a una solicitud del Departamento de Historia de la Facultad de Humanidades, elaboré una propuesta de taller destinada a docentes de 4º y 5º grados en ejercicio en la provincia de Neuquén. La receptividad fue muy

importante y las expectativas son grandes. La producción de los docentes fue sumamente rica ya que debían presentar un proyecto para aprobar el taller y en ambos casos, los resultados fueron satisfactorios. A raíz de esta experiencia se ofreció la propuesta en el Centro regional universitario de San Martín de los Andes -para lo cual preparé una encuesta que me permitiera elaborar un diagnóstico- y ha habido una mayoritaria respuesta. Esta es una actividad que deberé encarar en febrero de 1991.

PROUESTA

A manera de ejemplo presentamos uno de los talleres que elaboramos y tenemos a disposición de los presentes de la Mesa el resto de los mismos.

Denominación: **ÑUQUE MAPU TAYIL** (canto a la madre tierra)

Tiempo: Dos horas semanales

Objetivos: Revalorar la cultura tradicional para la toma de conciencia de su raíz histórica.

Capacitar para transmitir el bagaje cultural y transformar la indiferencia social.

Fundamentación: Hay necesidad de formar docentes con los elementos autóctonos para afrontar los requerimientos del medio. Es importante destacar la influencia del medio ambiente en la creatividad de los hablantes.

Es imprescindible instrumentar a los alumnos para su aplicación en el aula.

Es válido el análisis del tiempo histórico y su relación con la creación literaria.

Organización:

- * Reuniones para ver las expectativas de los alumnos;
- * Lecturas de materiales, proyección de filmes; canciones, visitas, audiciones radiales,etc.;
- * Capacitarlos en la búsqueda de material;
- * Organización de subgrupos con distintas temáticas: Instrumentos musicales; narraciones y leyendas; juegos y deportes; canciones y poemas.

Evaluación: Los alumnos deberán implementar en forma creativa estos temas en el cuarto grado de la escuela primaria. Tal como fija el documento sobre talleres se pondrá especial atención en la evaluación del proceso en la que intervendrán conjuntamente alumnos y docente.

Hasta aquí, lo que fue nuestra propuesta de trabajo durante un cuatrimestre. Como ese año y el presente, debimos continuar, los que redactamos -aunque en algunos modificamos el título- mantuvimos los

objetivos profundizando las temáticas preferenciales.

Cabría recordar en estos momentos cuáles son los postulados básicos del taller en la escuela, ya que se trata de una modalidad diferente que apunta a registrar lo vivenciado por los alumnos en el espacio áulico u otro, tendiente a lograr una acción que integre lo afectivo, lo intelectual y lo socio-productivo. Los principios básicos son: "1) la libertad para la discusión abierta; 2) el esfuerzo autogestionado; 3) la solidaridad de los miembros entre sí... En el taller se aprende gracias a un sistema de enseñanza que descansa en el trabajo productivo material e intelectual" (Olvide Menin, *El taller en la educación*, 1984).

Los talleres los caracterizamos por: -permitir al alumno elegir de acuerdo con sus intereses (a comienzos de cada cuatrimestre se le presentan al grupo las propuestas elaboradas); -un número reducido de alumnos (no más de quince); -libertad en la elección de temas, privilegiando las respuestas a estímulos evidentes y canalizando inquietudes sobre la marcha sin que esto perturbe el normal desarrollo del mismo, muy por el contrario, aquí radica su verdadera dinámica.

DESARROLLO

En las primeras reuniones (recordamos que sólo disponemos de dos horas semanales) debimos realizar la tarea exploratoria para tener una idea de los conocimientos que los alumnos tenían de las tradiciones orales indígenas. También debimos explorar cuáles eran sus expectativas -como grupo e individualmente- al haberse anotado en el taller.

Luego de dos reuniones en las que destacamos la relevancia de la tradición oral para la memoria colectiva del pueblo, como así también la importancia que tiene en los trabajos de investigación histórica, comenzamos a explorar la literatura mapuche indicando bibliografía especializada y los lugares donde podían encontrarla. Observando las inquietudes de cada grupo y atendiendo a sus preferencias, fuimos indicando o sugiriendo actividades a realizar que variaban según los temas que cada uno elegía. Citamos algunas a manera de ejemplo:

- * Conversar con niños del barrio, sobrinos, hermanitos, etc., sobre qué temas abundan en los cuentos y qué cuentos prefieren;
- * Preguntarles a los chicos a qué juegan, cómo son los juegos y de quién o quiénes los aprendieron;
- * Averiguar el por qué del nombre de la calle donde viven;
- * Recorrer el fin de semana la Feria de Artesanos de Neuquén (en grupo) y conversar con ellos sobre sus trabajos;
- * Visita a Artesanías neuquinas, La casa del Norte neuquino y

Artesanías mapuches (en todos estos casos la actividad la hicimos en grupo, conmigo y previamente hicimos la preparación que corresponde a la técnica de la entrevista ya que la realizamos con los artesanos que estaban trabajando);

- * Movilizarse en el Archivo Provincial y en el Museo de la provincia con guía de preguntas y temas para consultar, en especial, en el Archivo ya que un grupo de 2º MEB se interesó en primeros pobladores;
- * Sugerencias de leer las noticias culturales, las fiestas y acontecimientos populares para, en lo posible, poder participar. A manera de ejemplo citamos la Primera Fiesta provincial de los Juegos tradicionales realizada en Juan José Gómez y a la que pudieron asistir algunos alumnos de 1º MEB;
- * Con guías de estudio previamente entregadas, debieron investigar sobre qué es mito, leyenda, cuento, para luego pasar a otro tipo de ejercicio como por ejemplo: elegir una leyenda y relacionarla con el medio de donde surge, darle una explicación histórica, si es que la tiene, o popular, según el caso;
- * En dos casos hubo situaciones individuales muy marcadas, y atendiendo a los requerimientos, sugerimos material y guiamos en el estudio para que pudieran realizar su trabajo: una alumna se interesó sobre los instrumentos musicales mapuches y otra, sobre la vida y obra de Juan Benigar;
- * Adaptación de leyendas mapuches para trabajar con los alumnos de 4º grado (se pudieron hacer experiencias aisladas);
- * Sugerimos elaborar un micro programa radial y pudimos hacerlo en LU5 radio Neuquén todos los martes y jueves del mes de junio de 1989. En la primera semana dedicamos dos programas al Dr. Gregorio Alvarez y luego a la cantante y actriz mapuche Aimé Painé para quien hicimos un programa especial con un casete grabado con sus palabras. También seleccionábamos nosotros la música que se pasaba en el programa;
- * Presentamos tres documentales realizados por el Dr. César Fernández y el cineasta Alberto Vilanova titulados: "Narradores de Aucapan", "Recobrando la cultura mapuche" y "La tierra del Pehuén". Aquí también tuvimos jornadas previas para aprovechar al máximo estas películas y, en una ocasión contamos con la presencia del Dr. Fernández, quien se prestó a la requisitoria de los alumnos;
- * Entrevista a un artesano que desarrolla su tarea investigativa y docente en la Dirección Municipal de Cultura de Neuquén donde recrea las técnicas y las formas de la cerámica mapuche;

- * Hicimos un listado de los programas radiales y televisivos para indicar que los escucharan y vieran para hacer los comentarios en clase (siempre que fueran nativistas y tradicionales). De aquí surgían temas para discutir y propuestas de acción para encarar. La finalidad era doble: por un lado que escucharan/vieran temas pertenecientes a nuestras raíces y, por otro, concientizar sobre los pocos espacios dedicados a nuestra identidad;
- * Teatralización de la leyenda sobre el origen de la mutisia tratando de ver la forma de aplicarlo en la escuela primaria;
- * Reuniones con los representantes de la Asociación Nehuén Mapu, ya que entre los alumnos, su mayor interés ha sido conocer la situación actual del aborigen en Neuquén Capital, así fue como tuvimos varios encuentros y la posibilidad de ver y analizar el audiovisual que ellos armaron: "Mapuche, memoria de la tierra".

Organizamos también una serie de actividades para conmemorar el Día del aborigen como por ejemplo, micros radiales en LU5 y en Radio Comunidad además del relato y representación de la leyenda sobre la Flor del Amancay en la biblioteca Aimé Painé del Bo. Alta Barda de Neuquén.

Hemos preparado la representación del cuento "El río de las lágrimas y su balsa" en cuatro escuelas de distintos barrios neuquinos a los alumnos de 4º grado y, por pedido de los alumnos del 6º grado del establecimiento al que pertenecemos, tuvimos que representarla en el San Martín. También hicimos entrevistas con legisladores y funcionarios de la Dirección de Asuntos Indígenas.

Hasta aquí, algunas de las más importantes actividades que fuimos proponiendo a los alumnos y que pudimos realizar. Algo similar hicimos con los docentes de 4º y 5º grados en ejercicio de la provincia, sólo que adecuando la metodología a este nivel. Hubo sí diferencia en la etapa de diagnóstico del grupo y que fue la de implementar una ficha de inscripción que debían llenar al anotarse. Lo mismo redactamos otra parecida para el taller que nos han pedido de San Martín de los Andes. (Ambos modelos los tenemos a disposición de la Mesa en caso que sea necesario.)

Como es claro en nuestra propuesta, tratamos siempre de atender a los objetivos que nos propusimos al elaborarla, pensando con seguridad, que ES POSIBLE integrar el pasado aborigen a los requerimientos curriculares desde la escuela primaria. Las experiencias que realizamos con niños de 4º grado nos resultaron altamente positivas y el interés que demostraron mis alumnos, sumado a la muy buena disposición de todas las autoridades, nos anima en nuestro trabajo, es decir, en su continuidad.

Por todo ello y como lo consideramos una propuesta de trabajo, es que estamos abordando a través del recurso actoral con los futuros docentes de Neuquén y con los que ya están en ejercicio, la incorporación de la narrativa

indígena entre los textos cotidianos.

CONCLUSIONES

Es evidente la necesidad de trabajar los temas indígenas en el ámbito de la escuela con ajustado conocimiento y cuidando de tratarlos siempre, objetivamente. La necesidad que manifiestan los alumnos que serán mañana los docentes de Neuquén, de conocer a fondo la rica cultura aborigen, no podemos dejarla pasar en forma inadvertida. Por ello, valoro profundamente la posibilidad que me dieron en primer lugar, los colegas del Departamento de Ciencias Sociales, luego las autoridades del establecimiento y, en tercer lugar, las actuales autoridades de la Facultad de Humanidades que me brindaron libertad de cátedra para trabajar en pleno. Queda agregar cómo se ensambla todo lo que hacemos dentro y fuera del espacio áulico con los docentes de dicho departamento: todas las semanas tenemos una reunión donde trabajamos el desarrollo de las acciones y contenidos, se analizan también los temas que estos docentes están dando simultáneamente, en una verdadera coordinación horizontal. Además se analiza constantemente el proceso de aprendizaje en el grupo y en forma individual.

Es probable que -si seguimos teniendo esta importante posibilidad- podamos elaborar otras propuestas y seguir mejorando nuestra labor, teniendo siempre en nuestra mira, la formación de un docente consustanciado con su medio y capaz de amalgamar -sin conflictos- el pasado cultural y recrearlo con las más variadas formas y posibilidades que su entorno le brinda. Esto vale tanto para el medio urbano como el rural. No perdemos de vista nuestro interés de trabajar estos temas junto a los maestros especiales de música, gimnasia y plástica recreando canciones, juegos/deportes y formas del acervo cultural indígena. Ni qué hablar de las posibilidades literarias de cualquier texto que tengamos a mano. A manera de ejemplo y como epílogo presentamos uno transmitido en forma oral al Dr. César Fernández en sus trabajos de recopilaciones de la narrativa aborigen de Neuquén: "Quiero ir adonde pueda llegar mi pensamiento", así termina una romanceada que hizo un poblador mapuche que es analfabeto.

BIBLIOGRAFIA

ALVAREZ, Gregorio: El tronco de oro, Neuquén, Pehuén, 1968.

ARETZ, Isabel: Qué es folklore, Caracas, INIDEF, 1977.

COLUCCIO, Félix y **COLUCCIO**, M.: *Folklore infantil*, Buenos Aires, Corregidor, 1986.

COLUCCIO, Félix: *Diccionario folklórico argentino*, Buenos Aires, 6a. edición, Plus Ultra, 1981.

FLURY, Lázaro: *Mitos, sagas y simbología*, Córdoba, Editorial T.A.P.A.S., 1979.

GONZALEZ. A.R. y **PEREZ**, José A.: *Argentina indígena, vísperas de la conquista*, Buenos Aires, Paidós, 1976.

HASSLER, Willy: *Nguillatunes del Neuquén*, Neuquén, Siringa libros, 1979.

HERNANDEZ, Isabel: *Derechos humanos y aborígenes. El pueblo mapuche*, Buenos Aires, Editorial Búsqueda, 1985.

HONKO, Lauri: *Method in Folk-Narrative Research. Their status and future*, en *Ethnologie Europea*, vol. XI, 1, pp.6-26, hay traducción castellana en Fernando Iberto BALBI, Serie de Folklore No. 5, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, 1988 (pp.31/62).

KOESSLER ILG, Bertha: *Cuentan los araucanos*, Buenos Aires, Espasa Calpe, colección Austral, 1954.

KOESSLER ILG, Bertha: *Tradiciones araucanas*, La Plata, Instituto de Filología de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

LARA FIGUEROA, Celso A. : *Apuntes teóricos sobre la investigación de la cultura popular en América Latina*, en *Revista Oralidad, Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina*, La Habana, Cuba, Editorial José Martí, 1988 (pp. 36/39).

MAGRASSI, BERON, RADOVICH, TRONCOSO y DE MARINIS: *Los juegos indígenas y otras diversiones*, Buenos Aires, C.E.A.L., 1985.

MOVSICHOFF, Paulina: *A la sombra de un verde limón. Antología del cancionero tradicional infantil argentino*, Buenos Aires, ediciones del Sol, biblioteca de cultura popular, No.2, 1984.

PALERMO, Miguel A.: Cuentos que cuentan los mapuches, Buenos Aires, C.E.A.L., 1986.

PASSAFARI, Clara: El patrimonio folklórico y su aplicación educativa, Rosario, editorial Génesis, 1982.

PASSAFARI, Clara: Pueblos indios, Argentina 1986. Cultura y derechos, Rosario, Gráfica Naría, 1986.

RAMON Y RIVERA, Luis Felipe: El folklore y la investigación de campo, Caracas, Cuadernos INIDEF, 1977.

VEGA CENTENO, Imelda: Tradición oral y discurso popular andino. Avances de investigación y perspectivas metodológicas, en Revista Oralidad, Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina, La Habana, Cuba, Editorial José Martí, 1988 (pp.51/59).

VILLAVERDE DE NESSIER, María del C. y VILLAVERDE, Clelio P.: Literatura infantil y juvenil de base folklórica, Buenos Aires, ediciones La Obra, 1985.

VILLAVUERTE, C.: Aves argentinas y sus leyendas, Buenos Aires, Corregidor, 1978.